

主 題	Ono pakatawa a Kimad, 笑話 - 23	地點 台東 大馬	報導 陳志行 Yokiyo
		時間 77. 12. 19	記音 賴國祥 Kawaiyag
		編號 510163-246	翻譯 " "

1	Ora dmak sa kira! ma lalafagay ko 那個事情那樣啊 是訪友請客那個	1	這樁事情呢！是集會
	torik, fafokod, pa'ogan, pioho sa kira. 都歷 東河 八翁翁 小馬那樣啊		會 3 都歷，東河，八翁翁，小馬等部落，
	"Itini ho kita itini i timol a masa'opo!" 在這裏 是 我們 在這裏 在南邊 要集合		這次我們移到南邊集會
	sa. Sa'opo sa kora, tarokos no, ka saniy- 那樣 集合 那樣 那個 鄰長 因為部		！ 設定。聚會 3 各部落的 Tarokos 以上高級人員，
	aro' i, itira i loma' ni nomiya, 落 啊 在這裏 在 家中 他 (人名)		在 nomiya 的家中。
2	sanay kora سوال. Oya nan to i, 那樣 那個 促話 那個 那樣 之後	2	話是這樣的。之後
①	malawla to, halo sifokay ira a masa'opo. 唱歌跳舞 連 婦女們 存在 集合 3		呢！婦女們集合唱歌跳舞
	Malalafagay itira kira! malaola to itira 訪友請客 在那邊 啊 唱歌跳舞 在這裏		舞 3。就在聚會地方，
	kora, tarokos no niyaro', kakitaan hiwawa. 那樣 鄰長 部落 頭目 啊		鄰長，部落頭目及顧問等 2。和婦女們翩翩起舞。
3	komokomog. Mahrek to ko lawla ira 顧問等 2 完畢 那個 唱歌跳舞 他們	3	舞。唱歌跳舞結束
	i, ala nokanokay sato kira. Sa ka! itiya 呢 各自 回家解散 那樣 啊 所以 在那時		之後！各自解散回家。
	i, ora marogarog hananay a kayakay haw i, 啊 那個 東河溪 這裡的 橋梁 呢 啊		那時，正好東河溪的橋梁，被那時一次相當大
	mafaliosay to tata'agay, matfaday kora k- 曾括颱風 非常大的 打落下來 那個		的颶風，打落下來。
	ayakay. Awaay kora kayakay. Saka! 橋梁 沒有 那個 橋梁 所以		所以，橋不見了！
			道路改道 3！
4	O lalan to i, paka iraw to i kawa- 道路 啊 從 那邊 在 東邊	4	從那邊東方，
	li! paka liyalay! i cpo'. O sapat kora, 從 海邊過去 在 河口處 用木板 那個		從海邊過去。在河口處
	kayakay itiya. Ya nan to i, paka cowa mi- 橋梁 在那時 那個 那樣 之後 從 哪裏 要		。臨時用木板搭建橋梁
	nokay hiwawa kora, tala 'amisay? 回家 啊 那個 要到 地方 若呢		。之後！往地方的，從哪裏走呢？

註① malawla: 做遊戲, 小孩嬉戲, 大人唱歌跳舞助興。

② Tarokos: 輔佐頭目的管理部落人員, 等於現行之鄰長職。

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
5	taha iko::r wa sanay kora, komog 在 後頭 也许 那樣 那個 顧問	5 那位八翁之的顧問
no pa'ogan kira! saka laafag sa a malala- 八翁翁 啊 所以 相互搭肩 那樣 相互夫	興致未盡，坐在後頭才離開。兩個夫妻搭起肩膀，蹣跚地走回家。	
mod. I satimolan ho no kayakay i, "idaga- 妻 在 處于南邊 這 橋樑 啊 朋友啊	是在橋樑南端時，朋友	
w!" han nora fa'nayan. Tora komog. "Nima 這 那個 男的 那位 顧問 誰的	啊！男的先開口，這是	
riti koni?" han noya komog sa. 陰部 這個 這 那個 顧問 那樣	誰的陰部？顧問問。	
6	O malasagay to tatosahiwawa! "o 有點酒醉 兩個人 啊	6 兩個都有點醉呀！
mako!" han noya fafahi nira. "Pa::kayalo!" 是我的 這 那個 妻子 他的 馬鹿野郎	我的啊！妻子回答，馬鹿野郎！丈夫大聲說。	
han noya fa'inay ira! "nima paga koni?" 那樣 那個 丈夫 他的 誰的 陽具 這個	這是誰的陽具？男的問	
"omiso!" han noya fafahi nira! 是你的 這 那個 妻子 他的	是你的！妻子回答。	
7	"pa::kayalo!" han noya komog. 馬鹿野郎 那樣 那個 顧問	7 馬鹿野郎！顧問說
A romakat a ni 'afag maloklon sa kira. 一邊 走着路 一邊 要搭肩 走着下坡 那樣 啊	一邊搭肩一邊走邊說話。	
Ta'agay kora pipakayalo nira. Oya nan to 大聲 那個 要馬鹿野郎 他的 那個 那樣 又	這成馬鹿野郎特別大聲	
i, milicay kora fafahi ira, "Nima riti k- 後 葉問 那個 妻子 他的 是誰 陰部	之後呢！	
oni?" "omiso!" han noya fa'inay nira. 這個 是你的 這 那個 丈夫 他的	男人問了他妻子這，這是誰的陰部？丈夫問	
8	Kopo han to noya fa'inay koya, ri- 遮蓋陰部 那樣 那個 丈夫 那個 陰	，是你的！他對丈夫說
ti noya, fafahi nira. "Yo:::s!" han to 部 那個 妻子 他的 答對 那樣	8 然後丈夫用手遮	
noya komog. "Omiso kona riti!" hananay n- 那個 顧問 是你的 這個 陰部 如此說 那	掩妻子的陰部。答對了	
ora, fafahiyan kira hiwawa! 個 女人 那樣 啊	！男的回答。這是你的	
		陰部！那個女人如此回
		答啊！

① Kopo: 用一手掌遮蓋著女人陰部處，滿足男人的占有慾，也是挑性的一種方法。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
9	man ca ka, "yo::s!" hanira i, kopo 因此 不這樣 答對了 那樣他 啊 遮蓋陰部	9 因此，答對了！ ⁷ 馬
hananay to nira koya riti noya, fafahi n- 那樣了 他 那個 陰部 那個 妻子	止 遮掩 他 妻子的 陰部 啊	！ 一 邊 手 遮掩 陰部， 一
ira. Sa kira ami 'afag, mikopo kora 'awa 他的 這樣做 啊 要 搭肩 算遮蓋陰部 那個 大腿內側	邊 搭肩 走路， 一 邊 說話	啊！
romakat hiwawa! Oya nan to i, ira ko tam- 走着路 啊 那個 那樣 之後 有在那個 人	之後 呢！ 女人 看見 有人	走 過來。
daw, maaraw nora fafahiyan. 看見 那個 女人	10 羞於 見到 丈夫 掩蓋	他 陰部的 模樣 啊！ 那位
10 Magodo kira a kopoen. Oya tamdaw 很害羞 那樣啊 遮蓋陰部 那個 人	10 羞於 見到 丈夫 掩蓋	人 是 正在 海邊 釣 著 魚 的
tora nan i, o payrag pacmotay itiraw! pa- 對於 那個 啊 是 釣 魚 的 人 在 那邊 已經	他 陰部的 模樣 啊！ 那位	人 是 正在 海邊 釣 著 魚 的
cmotay to sanay! ya nan to i, romakat to 放釣著 那樣 那個 那樣 之後 正 走著	人 是 正在 海邊 釣 著 魚 的	走 著
tora kayakay hiwawa! mikopo ho koya komog. 那個 橋樑 啊 在 遮蓋陰部 還 那個 顧問	！ 走到 橋 的 南 端。 顧問	還 未 放 手 啊！ 這 怎
11 "Samanen ho kini? a miliyas tona 如何做 還 這個 呢 才 放手 對於	11 還 未 放 手 啊！ 這 怎	辦 呢？ 如何 說 才 能 放 下
kamay nona, tamdaw ho kini?" sa i, oya 手掌 這個 人 還 呢 那樣 啊 那個	辦 呢？ 如何 說 才 能 放 下	他 的 手 呢？ ⁷ 女 人 傷 透 腦
nan to i, o malasagay hiwawa kora fa'inay, 那樣 啊 是 喝 酒 醉 啊 那個 丈夫	肋。 丈夫 又 是 有 點 酒 醉	的 肋。 丈夫 又 是 有 點 酒 醉
ramot hananay nora, fafahiyan ko fokloh 檢查未 那樣做 那個 女人 那個 石頭	。 女 人 檢 起 石 頭。	向 河 面 一 擲， 撲 通！ ⁷ 的
sanay. Oya nan to i, kafanaan! tkol! 那樣 那個 那樣 之後 所 知道 的 一 丟	一 聲！	一 聲！
12 "Kotti"! ko riti iso! iraw to!" 活該 那個 陰部 你 的 在 那邊 ³	12 活該！ 你的 陰部 在	那 邊！ ⁷ 女 人 指 著 河 說。
han noya fafahiyan. Oya nan to i, sa fal- 那樣 那個 女人 那個 那樣 之後 或 及 深	八 翁 翁 的 顧 問 聽 到 頭 暈	目 眩。 好 可 惜 呀！ 我的
ihnahnaw sato koya, komog no pa'ogan. 盪著 感覺 那樣 那個 顧問 八翁翁	目 眩。 好 可 惜 呀！ 我的	陰 部 啊！ ⁷ 說 著。
"Ake! kiya riti!!" sa hiwawa! 可惜 那個 陰部 呢 啊	陰 部 啊！ ⁷ 說 著。	

註① falihnahnaw: 像漂盪在空中一樣的感覺, 為失去的寶物而惋惜。

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
13	hlog han to nira koya riko', clem 腋下 那條 他 那個 衣服 沉入		13 他 脫 下 衣 服 · 往 河
	sato i fanaw sa kira! talologay sa koya, 那樣 在 河 或 湖 那樣 啊 很深(深水) 那樣 那個		裏 一 跳 · 沉 入 河 中 · 撈
	fanaw sa. Oya to a mipacmotay a payrag i, 河 或 湖 那樣 那個 正在 釣 魚 者 台灣 人 啊		他 那 陰 部 啊! 河 水 好 深
	"mimanay kora tamdaw a miclem?" sa i, awa 做 什麼 那個 人 要 潛 入 水 中 那樣 啊 沒 有		啊! 那 個 正 在 釣 魚 的 台
	matama kilimen noya komog koya riti. 找 到 尋 找 那 個 顧 問 那 個 陰 部		灣 人 · 那 個 潛 入 河 中 做
	14 "Omanan kora, ni kiliman nora ta- 是 什麼 那個 卑 找 覓 那個 人		什 麼 呢? 有 些 懷 疑 ·
	mdaw?" sa fahka' kora payrag. Miclem ho, 那 樣 驚 訝 那 樣 台 灣 人 要 潛 入 水 中 還		顧 問 未 撈 到 陰 部 啊!
①	fef! sa! "Awaay! icowa koya riti ho kini?" 噴 口 水 那 樣 沒 有 找 到 在 哪 裏 那 個 陰 部 還 呢		14 撈 什 麼 東 西 呢? 台
	miclem ho a mikilim hiwawa! 又 潛 入 水 中 還 要 去 尋 找 啊		灣 人 有 些 驚 奇 · 潛 入 河
	15 Halafin to i, ira to koya payrag. 甚 久 啊 來 了 那 個 台 灣 人		中 噴 口 水 露 頭 水 面 · 沒
	"Tagli yo! tagli yo!" sato koya payrag. 朋 友 吶 朋 友 吶 那 樣 那 個 台 灣 人		有 找 到! 譯 部 在 哪 裏 呢
	"Omaan? omaan? o titi! o titi! otiti! ot- 是 什 麼 是 什 麼 是 肉 是 肉 是 肉 是		? 顧 問 又 潛 入 水 中 ·
	iti!" hananay noya komog no paogan sa. 肉 這 樣 說 那 個 顧 問 小 爺 爺 說		15 過 了 不 久 · 台 灣 人
	Naohan i, si'naway kira a miclem, 是 什 麼 呢 很 冷 那 個 要 潛 入 水 中		來 了 · 朋 友 哇! 朋 友!
	16 o riti! wa sanay hiwawa! maktem 陰 部 本 來 這 樣 說 啊 咬 牙 切 齒		台 灣 人 走 過 來 問 ·
	to si'naw, o titi! otiti! sanay to ko so- 甚 冷 肉 肉 說 成 那 樣 說		你 記 什 麼? 是 titi! 是 肉
	wal nira! "Hatiniay ka tataag noya titi!" 誰 他 的 這 麼 大 那 個 很 大 那 個 肉		哇! 小 爺 爺 的 顧 問 從 探
	hananay nira hiwawa! Taagay kia riti sa. 這 樣 說 他 啊 很 大 那 個 陰 部 說		個 頭 說 · 因 為 潛 入 水 中
			, 有 些 寒 冷 · 應 該 說 成
			16 riti陰 部 的 · 實 在 太
			冷 了 · 咬 牙 切 齒 顫 抖 ·
			而 說 成 titi肉 了 · 很 大 很
			大 的 titi 肉 啊! 說 · 很
			大 一 塊 肉 啊! 陰 部 大 ·

註① fef: 跟浮在水面上, 呼吸及吐口水的樣子。

② maktem: 因為寒冷的關係, 口說不清, 牙齒顫抖互相碰撞. riti陰部說成 titi肉了。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
17	Oya nan to i, hlog hananay to no- 那個 那樣 之後 脫下 那樣 那	17 之後呢！台灣人也
ya payrag koya, riko' nira. Clem sanay t- 個 台灣人 那個 衣服 他的 潛入 那樣	心動，脫下他的衣服，	
o i fanaw, mikilim toya, taagay a titi. 在河或湖 尋找 好於 很大的 肉	跳下河中，幫助撈所謂	
Ya nan to i, fef:: sa! "iraay han?" "awa- 那個 那樣 之後 噴口水 那樣 有在 嗎 沒有	的很大一塊肉。	
ay!" miclem! kakotay! kakotay! sato. 潛入水中 交換 交換 那樣	之後呢！噴口水，探個	
18	Si'naw to kira! tetetet! tetetet! 寒冷 啊 發抖貌 發抖貌	頭，「有嗎？」，「沒有哇！」
sato. Awa to matama koya, taagay a titi. 那樣 沒有 找到 那個 很大的 肉	又潛入水中。兩人一探	
Sini'ada to koya fafahi ira."Hatomaan a 可憐 那個 妻子 他的 這是什麼	一潛的。互相交換	
caclem sa kona tatosay! 潛入水中 那樣 這個 兩個人	。寒冷的直發抖。但是	
19	ini to kona riti ako! kasini'ada- 這裏 這個 陰部 我的 好可憐啊	仍未撈到很大的肉哇！
an to!" sa ko harateg noya fafahiyan. Oya 這 那個 想法 那個 女人 那個	顧問的妻子，看見，很	
nan to i, "ini to! ini to!" han to noya, 那樣 之後 在這裏 在這裏 記 那個	可憐。兩個人這樣潛水	
fafahi nira. "Wa! iraay to!" sa, i, macak- 妻子 他的 是 有在 了 這啊 上未	「幹嗎？我的陰部在	
at koya komog. Oya han a payrag, 那個 顧問 那個 那樣 台灣人	此：可憐啊！他們！」女	
20	miclmay ho. Mowad sato, "iraay to 在潛入水中 還 浮在水面 那樣 有在	人心理想。之後呢！
han?" sa koya payrag! "ini to!" toro' han 嗎 記 那個 台灣人 在這裏 指著 那樣	你們找的在這裏了！」他	
to noya, fafahiyan koya riti nira. "Kat!" 那個 女人 那個 陰部 他的 罵人	的妻子大聲嚷嚷！	
sa koya payrag. Sasi'naw sato, mamirmir. 記 那個 台灣人 變成寒冷 那樣 發著抖	哇！有了！」記。顧問上	
		來了。台灣人還在水中
		撈呢！不久，浮在
		水面，找到了嗎？」台灣
		人問。在這裏！」女人指
		著他的陰部記。Kat! 台
		灣人發著這罵三字經！

註① Kat!：台灣罵人三字經的口頭語。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

21 "O titi kora matrakay i fanaw!"
是肉 那個 掉下去的 在河或湖

sanay kira! mala 'afagay kora dmak sanay.
那樣 啊 變成 互相搭肩 那個 事情 那樣

Miclem to a pacafay hiwawa! araw han,
潛入水中 幫助 啊 結束呢

"Onini!" han to hiwawa! "Kat ninia cipay!"
是這個 那個 啊 (罵人三字經)

sato koya payrag. Sarayaray sato ko,
那樣 那個 罵人 這樣那樣 那個 那個

22 kaninia nira, palaod toya, pacmo-
罵人三字經 他的 接近 對於 釣魚

tan nira. Omanan hiwawa ko 'poc? masa ha-
處 他 是什麼 啊 那個 用途 就是如此

tiraay kiya dmak. "Yo! kiso! pa-kagodo k-
此結果 那個 事情 看 你 讓人 害羞

iso to maan to tao!
你 什麼 別人

23 ca sa ka hatira kako han!" han to
不 那樣 要 如此 我 嗎 這

noya fafahiyan koya komog no pa'ogan.
那個 女人 對於 顧問 八翁翁

"O miso hananay to i, yo::s! sanay to ki-
你的 這樣這 啊 好 這了 你

so i, ca sa ka pisawad, a mikopo ko kamay
啊 不 那樣 要 放手 要遮蓋陰部那個手掌

iso!" han noya fafahi nira!
你的 這 那個 妻子 他的

24 Hatiraay koya dmak noya komog no
這樣子 那個 事情 那個 顧問

paogan. Saka, laladi::w sato tala amis a
八翁翁 所以 唱著歌 那樣 要到 北邊

mi'olic. Hatiraay koya, kakitaan no paog-
吟唱 這樣子 那個 項目 八翁翁

an, toya ci padagalan hananay.
對於 叫 (人名) 這樣稱呼

21 是一塊肉掉下河裏

! 那樣啊! 互相搭背走

的呀! 好不容易才幫撈

那塊肉的, 結果呢!

是這個! 這麼一說, 台

灣人很生氣說, Katwinia

cipay! 一面走一道道說罵

22 人三字經, 到他釣

魚處。他得到什麼好處

? 善意沒有好報哇!

看你不讓人知此難堪!

還不是你一人造成的,

23 害得我無臉見人?

女人對八翁翁的顧問,

他的丈夫討回公道。

我不是說是你的! 你也

說好! 而你始終未放下

掩蓋陰部的手掌! 他的

妻子說。

24 八翁翁的顧問那件事

, 就是如此。所以唱著

歌, 往北走去。八翁翁

的這位顧問, 叫 padagalan

的, 是這樣的人。

註